

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2003/2004

September/Oktober 2003

**HBT 112 – Tatabahasa Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris
dan Strategi Penyuntingan**

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **ENAM** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Soalan 1 WAJIB dijawab dan jawab mana-mana DUA soalan yang lain.
Jawapan Soalan 1 mesti ditulis di dalam kertas soalan dan dikepilkan bersama-sama dengan buku jawapan.

1. Jawab [a], [b] DAN [c].

[a] Baca teks sumber dan teks draf terjemahan yang berkaitan, kemudian sunting teks draf tersebut.

[30 markah]

Teks Sumber

Shearer Ready for KL Challenge

Newcastle captain Alan Shearer has fully recovered from the ankle injury that sidelined him at the end of last season, manager Sir Bobby Robson said after the Magpies arrived in Kuala Lumpur yesterday. Robson said Shearer would lead Newcastle in the pre-season Premier League Asia Cup in Kuala Lumpur that starts on Thursday with the Magpies playing Birmingham. "Alan finished the season with a fractured ankle. That necessitated a good recovery, a good rest, which he has had this summer," Robson told reporters at a press conference shortly after the team landed in the Malaysian capital. "He has made a good recovery ... I'm very pleased about it. He's done very well, he's run very hard, he's got no limping and he looks as strong as ever. The evidence is right now he will be fit for the start (of the season)." (The Sun, Tuesday, July 22, 2003)

...2/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

Draf Terjemahan Teks Sasaran

Shearer bersedia untuk Cabaran ki

Kapten pasukan Newcastle, Alan Shearer telah pulih sepenuhnya daripada decedraan kaki yang melibatkan dia tidak main season lepas, kata Sir Bobby Robson, pengurus Newcastle setelah Magpies tiba di Kuala Lumpur smelam. Robson kata Shearre akan mengetua pasukan INewcastle di alam pra season. Premier leageu Asia Cup di Kalau Lumpur yang kana bermula pada hari Khamis deangan pertarungan Magpies dengan Birmingham. "Alan menghbiskan season dengan patah kakinya. Ini memerlukan masa yang lama untuk sembuh dan berehat, kedua-duanya yang telah di buat usim panas ini," Robson beritahu jpara reporter di dalam Press conferens tidak lama setelah pasukannya tiba di ibukota Malaysia. "Dia telah pulih sepenuhnya ... saya sangat gembira tentang ini. Dia sihat , dapat berlari cepat, and kelihatan kuat spertia biasa. yang pasti ilah ki ni dia cukup fit untuk awalan season ini.

(The sun, Hari Selasa, 22 July)

[b] Komen tentang semua pembedulan yang anda lakukan.

Jawapan soalan 1

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

2. Kaji data-data ayat bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris yang diberikan. Kemudian jawab [a] DAN [b].

[i] The fact that the boy had killed the creature was not entirely true.

[ii] It seems that the girl had won the contest was the reason for this celebration.

[iii] The cat that was caught chewing on the furniture belongs to the old cranky woman.

[iv] Bahawa ikan di dalam sungai ini telah terkena bahan toksid adalah tidak benar.

[v] Kelihatan anak Pak Osman sakit.

[vi] Ternyata Ali yang bijaksana itu patut menjadi ketua.

- [a] Terjemahkan ayat bahasa Malaysia ke dalam bahasa Inggeris dan ayat bahasa Inggeris ke dalam ayat bahasa Malaysia.

[12 markah]

- [b] Komen secara kritis tentang perubahan kedudukan komplemen frasa nama subjek yang berlaku apabila ayat-ayat tersebut diterjemahkan.

[13 markah]

3. Kaji ayat-ayat yang diberikan dengan teliti, kemudian jawab [a] DAN [b].

[i] It is snowing heavily in the mountains.

[ii] It is too warm today to stay indoors.

[iii] There is a spider in my cup.

[iv] There is a blue pencil on the table.

[v] It is not my job to retrain the workers.

[vi] It is unusual for her to remain so quiet.

- [a] Terjemahkan ayat berikut ke dalam bahasa Malaysia.

[12 markah]

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

- [b] Komen secara kritis tentang kedudukan subjek dalam bahasa Malaysia apabila dibandingkan dengan kedudukan subjek dalam bahasa Inggeris.

[13 markah]

4. Berdasarkan data berikut, bincangkan tentang kedudukan unsur-unsur prapenerang (premodifier) dan pasca penerang (post modifier) di dalam frasa-frasa yang diberikan.

the big blue marble
would have been shopping
so very much
extremely honoured
highly unusual
bright red crayon marks
dark green forest ferns
unusual high fever
must have been working
sudah pernah lihat
belum lagi berbayar
telah pun rosak
berdegung tidak berhenti-henti
rumah bagan yang usang
beberapa gugusan buah anggur
sebuku sabun mandi
sehaluan dengan objektif sekolah
daripada sekampit beras

[25 markah]